



MOT DE LA PRÉSIDENTE

Marguerite Andersen, présidente

L'été 2002 a été plein d'action. Un nouveau Conseil d'administration, avec **Jean M. Fahmy** d'Orléans, **Jacques Poirier** de Hearst et **Aristote Kavungu** de Toronto et **Nancy Vickers** d'Ottawa, n'a point chômé. Denise Lemire, notre directrice générale super-active, vous donne plus de détails dans son rapport, à la page 2. Je tiens à remercier ici **Margaret Michèle Cook**, qui a quitté le c.a., de sa participation durant son mandat.

Nancy Vickers et moi avons veillé à la bonne rédaction du Répertoire 2003-2004, dans son édition plus modeste et donc moins coûteuse mais toujours aussi utile. André Giroux, un étudiant en administration qui a travaillé pour l'AAOF durant l'été, a énergiquement travaillé à ce projet, lui aussi.

Denise et moi avons créé un programme de dix rencontres littéraires pour l'année 2003, auxquelles participeront trente-deux de nos membres, à condition que le Conseil des Arts du Canada veuille bien nous accorder les fonds nécessaires.

L'AAOF et les œuvres de ses membres seront bien représentées dans les salons du livre, même si notre présence coûte chaque fois autour de 1 000 \$: Le 29 septembre, **Claude Forand** et moi avons été à *Word on The Street*, la foire du livre qui attire chaque année, environ 160 000 Torontois. Nous y étions en compagnie des maisons d'édition *Prise de parole*, *Le Vermillon* et de la revue *Virages* et avons vendu beaucoup de livres. **Yves Breton**, **Jean Fahmy** et **Nancy Vickers** vous ont représentés au Salon du livre de l'Estrie, en octobre. Au Salon du livre de Toronto, j'ai été au stand du Regroupement des éditeurs canadiens-français pour vendre notre catalogue et pour donner des

renseignements sur notre association. Et bien sûr, nous serons au Salon du livre de l'Outaouais, en mars 2003. En plus, nous irons à Casselman en décembre. Le conseil d'administration a l'intention de créer de petits salons d'auteurs, à travers la province. Nous vous tiendrons au courant de ce projet.

N'oubliez pas de nous envoyer vos nouvelles concernant vos plus récentes publications et activités littéraires; nous ne pouvons les annoncer que si vous nous en informez !

Nous souhaitons la bienvenue à huit nouveaux membres : **Richard Mairet**, **Marcel Olscamp**, **Éric Charlebois**, **Pierre T. Loranger**, **Gisèle Poirier**, **Liliane L. Gratton**, **Melchior Mbonimpa** et **Lysette Brochu**.

Nous vous envoyons avec ce bulletin quelques exemplaires du dépliant de l'AAOF. Peut-être connaissez-vous des personnes qualifiées qui aimeraient se joindre à nous? Elles n'auraient qu'à remplir cette demande d'adhésion et à nous l'envoyer.

Le 10 novembre, l'AAOF, la revue *Virages* et son partenaire *Prise de parole* ont le plaisir de vous convier à un brunch littéraire. Vous trouverez tous les renseignements à la page 4 de ce bulletin.

Les prochains mois sont remplis de projets, d'activités, de nouvelles initiatives. Nous vous tiendrons au courant de tout cela par courriel et courrier postal.

Marguerite Andersen, présidente

RAPPORT DE LA DIRECTION GÉNÉRALE



Denise Lemire, directrice générale

Quelle folie furieuse, mais quelle expérience! Beaucoup de changements ont eu lieu depuis les derniers mois.

Nous avons déménagé dans de nouveaux bureaux, de l'autre côté du couloir; soit le bureau 204. En effet, nous avons pris les bureaux de l'APCM et de Réseau Ontario. Nous avons donc un espace pour l'adjointe administrative, une petite salle pour la bibliothèque, et finalement un bureau pour la direction. Quelle différence au niveau de l'efficacité!

Lyette Goyette a quitté l'AAOF pour une nouvelle aventure au Théâtre du Trillium. Nous la remercions chaleureusement pour les 18 mois passés à l'AAOF. Par son humour, elle a su égayer notre environnement. Je voudrais souhaiter la bienvenue à Laurie Doré qui la remplace. Laurie détient un baccalauréat en Communications graphiques.

Aussi, nous avons eu un étudiant d'été, André Giroux, qui continue à travailler pour nous durant l'année de façon ponctuelle. Il a monté l'inventaire des livres de nos membres. Nous avons maintenant une façon très efficace de gérer le va et vient des livres lors des salons et des expositions spéciales. Il a aussi apporté beaucoup d'améliorations à notre site Internet. Je vous invite à visiter notre site à www.franco-culture.ca/aaof et à nous offrir des suggestions afin d'y apporter d'autres changements.

Grâce à une subvention du Conseil des arts de l'Ontario - Programme Compas, nous avons organisé un Forum ouvert afin de déterminer les orientations stratégiques des prochaines années. Odette Levac animait cette rencontre. Un bref rapport vous est présenté à la page 5.

Afin de représenter l'AAOF, j'ai participé à quelques rencontres consultatives : l'Alliance culturelle de l'Ontario (nous avons confirmé les orientations stratégiques du secteur des arts, de la culture et du patrimoine), le Comité des affaires franco-ontarienne du Conseil des arts de l'Ontario (nous avons discuté d'un nouveau modèle de représentation au comité); le Salon du livre de l'Outaouais (pour discuter de la programmation du prochain salon). J'ai été en formation pour mieux répondre aux exigences de Patrimoine canadien et de la Fondation Trillium.

Nous avons eu des fonds de Patrimoine canadien (programme des projets) pour une étude portant sur l'identification de la littérature franco-ontarienne dans les écoles, les bibliothèques et les centres d'alphabétisation. Nous attendons une réponse du Conseil des Arts du Canada pour une somme complémentaire. L'étude devrait débuter en novembre pour se terminer par une conférence de presse le 23 avril prochain, Journée mondiale du livre et du droit d'auteur.

Nous avons aussi fait une demande de fonds auprès du Conseil des arts de l'Ontario - Programme des tournées, pour une tournée de quatre auteures et auteurs dans quatre centres culturels en région. Vous trouverez plus de détails dans le prochain bulletin. Aussi dans le prochain bulletin, je vous donnerai un aperçu des résultats de ma tournée auprès des maisons d'édition.

En vous souhaitant des expériences littéraires hors de l'ordinaire,

Denise Lemire, d.g.



Merci Lyette !

MERCI !



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

Canada

Ontario

ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO

THE NEW ONTARIO TRILLIUM FOUNDATION
LA NOUVELLE FONDATION TRILLIUM DE L'ONTARIO

Ottawa



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Fondation Trillium

UN AN DANS LA VIE D'UN ÉCRIVAIN - Pierre Léon

PAR DENISE LEMIRE

J'ai rencontré Pierre Léon pour la première fois au Salon du livre de l'Outaouais. Avec son petit air coquin, il invitait les passants à jeter un regard sur ses nouveautés. Et il en vendait des livres! Je le trouvais intrigant. Lors de cette occasion, il m'avait remis en cadeau *Faut-il tuer Aline Merlin?*, ce qui m'avait particulièrement touchée, nouvelle que j'étais à la direction. Ce fut donc la première œuvre que j'ai lue de cet auteur bien connu.

Selon son dossier de presse (que j'ai parcouru pour écrire cet article), on dit qu'il peut être « espiègle avant tout », qu'il a « une plume vive, alerte, légère », qu'il sait tenir son lecteur en haleine.

Durant la dernière année, Pierre a été des plus occupés. Il a publié *Le Pied de Dieu* (GREF, 2001), *Faut-il tuer Aline Merlin?* (LeVerger - Éditeur, 2001) et *La prononciation du français* (avec Monique Léon) (Nathan, 2^e édition, 2002), 42 chroniques dans *L'Express de Toronto* sur des sujets d'actualité ou d'intérêt général. Il a écrit une série de poèmes qui ont été publiés dans la revue *Littérealité*, une nouvelle dans *Virages* ainsi que des articles et comptes rendus dans *L'Express* et *Littérealité*.

Pierre Léon a été invité à la Foire du livre de Colmar, du 24 au 28 novembre 2001, pour lancer et signer *Faut-il tuer Aline Merlin*, ouvrage qu'il a écrit comme écrivain en résidence, hôte de la Direction des Affaires Culturelles d'Alsace et de Radio Bleu Alsace. Il a été invité à présenter son livre dans plusieurs lycées alsaciens dont ceux de Strasbourg, Colmar, Molsheim. L'éditrice a vendu 32 000 copies de l'ouvrage aux lycées et aux Affaires culturelles à

l'occasion du « Printemps du livre 2002 ». Pierre Léon a eu, en novembre 2002, des entrevues avec plusieurs stations de radio et télévision en France pour la sortie de ses deux derniers ouvrages, et des séances de signatures dans plusieurs villes

de France. Au Canada, il a été l'invité de Panorama et de la radio de Radio Canada à Toronto. Il a participé à une table ronde animée par Julie Huard sur *L'écrivain et le passé*, au Salon du livre de l'Outaouais, le 25 mars 2002. Quatre journaux français et quatre journaux canadiens ont publié des comptes rendus de ses derniers livres. Dans le cadre d'un Hommage qu'on lui a rendu à Glendon, le 31 mai 2001, il a reçu le Prix Jean-Baptiste Rousseau de la Société d'Histoire du Canada « pour l'ensemble de son œuvre linguistique et littéraire ». Il a fait une causerie, à l'Alliance française de Toronto sur son Parcours d'écrivain, le 10 octobre 2001. Il a donné des ateliers d'écriture : le 19 mai 2001 sur « La variation du rythme », pour la SET, à Toronto, et une série de huit séances sur la poésie au Centre communautaire d'Oshawa du 5 au 26 janvier 2002. Il a participé à une soirée de lecture de France-Canada au Collège Glendon, le 28 février 2002. En mars 2002, CJBC a donné un portrait de Pierre Léon dans la série *Artistes contemporains* de l'émission dirigée par Pierrette Robillard.

Pierre Léon nous fait sourire et même rire. Ce poète de l'humour ne cesse de se démarquer.



En bref En bref En bref En bref

PROGRAMMES/SERVICE DE L'AAOF

Le concours du **Programme de compagnonnage** se terminait le 15 octobre. Un jury sera formé sous peu et la ou les stagiaire(s) pourront débiter en novembre.

Le document présentant les divers ateliers du **Programme d'animation dans les écoles (PALÉ)** a été distribué dans les 385 écoles de langue française en Ontario. Merci à l'AEFO pour l'envoi dans les écoles. La direction procédera à la rédaction d'une autre demande de fonds pour ce programme tout en

espérant obtenir un montant plus élevé. Ce programme est très apprécié des écoles. Afin de répartir les fonds d'une façon plus équitable, nous avons décidé d'allouer un montant spécifique pour chacune des trois régions géographiques et de permettre la remise d'un cachet au maximum pour deux rencontres par auteur.e par semestre. Cette mesure entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Le **Répertoire 2003-2005** sera lancé le 10 novembre prochain lors de *La Fête des mots* et des phrases (voir encadré page 4).

Virages, la nouvelle en revue, les éditions *Prise de parole* et l'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français

vous invitent à

La Fête des mots et des phrases

SPECTACLE ET BRUNCH

Le dimanche 10 novembre 2002, de 11 h 30 à 14 h
Au Terminus du Centre universitaire, Université d'Ottawa
Coût : 10 \$ (membres de l'AAOF, abonné.e.s de *Virages* et étudiant.e.s) / 12 \$ (public général)

Nous aurons le plaisir d'accueillir les membres de la Ligue d'Improvisation de l'Université d'Ottawa (LIEU) qui s'affronteront dans un match d'improvisation dont les thèmes porteront sur notre littérature.

Soyez au rendez-vous. Vous devez réserver / acheter votre ou vos billet(s) au plus tard le mercredi 6 novembre.
Pour tout renseignement et pour réserver, téléphonez au (613) 744-0902.

PROGRAMMES/SERVICE DE L'AAOF (SUITE)

• Plusieurs d'entre vous sont venus visiter notre stand installé dans l'Allée des Arts au Festival franco-ontarien. Cette activité a permis de donner des renseignements à plus de 400 personnes. Merci aux membres qui ont participé à des séances de signatures : **Jean Boisjoli, Yves Breton, Jean M. Fahmy, Odile Gérin, Renée Goodman, Jean-Louis Grosmaire, Nancy Vickers, Alberte Villeneuve et Marguerite Andersen.** Merci à nos bénévoles : Lucie Chénier, Marie-Claude Chénier, Lucie Thivierge, Gilles Laporte, Nicole Fortin et Gisèle Fortin. *Virages* en a profité pour lancer son nouveau numéro.

• L'AAOF a collaboré avec La Nouvelle Scène dans l'organisation de deux Nuits de la poésie. Plusieurs de nos poètes ont accepté de lire de leurs œuvres.

Le 20 septembre : animation par Claire Poirier. Les poètes Herménégilde Chiasson, **Stephan Psenak, Pierre Raphaël Pelletier, Danièle Vallée, Margaret Michèle Cook et Nicole Champeau.**

Le 21 septembre : Animation par Denise Lemire. Les poètes **Michel Thérien, Gabrielle Poulin, Andrée Lacelle, Eddy Garnier, Jacques Flamand, Jean Boisjoli.** Deux étudiantes de l'école secondaire publique DeLaSalle ont aussi été des nôtres : Eve De Grobois et Andréanne Germain.

• L'AAOF a développé un partenariat avec la Ligue d'improvisation étudiante universitaire pour la Foire communautaire du 7 septembre dernier. La LIEU était responsable de la vente de livres usagés tandis que des bénévoles de l'AAOF offraient des renseignements sur ses programmes et activités.

• L'AAOF était présente à Word on the Street, Toronto, le 29 septembre. **Marguerite Andersen** en a pris la responsabilité avec l'aide de **Claude Forand, Aristote Kavungu et Claudette Gravel.** Deux maisons d'édition, *Prise de parole* et *Le Vermillon* ainsi que la revue *Virages* se sont jointes à nous. L'AAOF a représenté une quarantaine de ses membres et a vendu les livres de 17 de ceux-ci.

• Le Salon du livre de Toronto a eu lieu au Palais des congrès du 17 au 20 octobre; Alain Baudot en est le président et **Christine Dimitriu van**

Saenen en est la directrice depuis déjà 10 ans. Plusieurs de nos membres y ont participé de façon active : **Paul Prud'Homme** (l'atelier *L'auteur à cœur ouvert*, Éditions du Vermillon), **Edgard Demers** (l'atelier *Oncle Edgard et ses contes* : *Aladin*, Éditions



L'AAOF au Festival franco-ontarien

Les Trouvères), **Jacques Lalonde** (l'atelier *Pierre et les Loups*, Éditions du Vermillon), **Pierre Léon** (l'atelier *Jouons avec les poèmes!*, *Des fables, un bestiaire et des petits poèmes pas sérieux*, GREF). Outre les ateliers, on retrouvait les membres suivants aux divers stands : **Nicole V. Champeau, Jean-Louis Grosmaire, Michèle Matteau et Melchior Mbonimpa** (tous finalistes du Prix Christine Dumitriu-van-Saenen 2002), **Andrée Christensen, Jacques Flamand, Andrée Lacelle, Gabrielle Poulin, François-Xavier Simard, Jean-François Somain, Jean-Louis Trudel, Pierre Raphaël Pelletier, Hédi Bouraoui, Aristote Kavungu, Robert Dickson, Danièle Vallée, Claudette Gravel et Marguerite Andersen**, dont le premier livre de fiction, *De mémoire de femmes*, a été réédité par les éditions de l'Interligne dans la série CCF, Bibliothèque canadienne-française. Esther Beauchemin est la lauréate du Prix Christine-Dumitriu-Van-Saenen 2002 pour sa pièce de théâtre *Maïta*, parue aux Éditions *Prise de Parole*.

• **Yves Breton** était responsable de la participation de l'AAOF au Salon du livre de l'Estrie, du 17 au 20 octobre, au Centre culturel de l'Université de Sherbrooke. **Nancy Vickers et Jean Fahmy** assuraient aussi des séances de signatures.

• N'oubliez pas de vous inscrire aux séances de signatures du Salon de l'Est ontarien, à Casselman, début décembre. Voir notre site Internet pour les renseignements ou téléphoner à Laurie au siège social.

COMPTE RENDU

Forum ouvert de l'AAOF, Ottawa, les 20 et 21 septembre 2002

Thème : *Les champs d'action prioritaires*

L'AAOF avait invité ses membres à participer, les 20 et 21 septembre 2002, à un Forum ouvert portant sur *Les champs d'action prioritaires*, de 2003 à 2006 inclusivement.

L'approche du Forum ouvert est utilisée un peu partout par une gamme d'entreprises et d'organismes et elle est reconnue comme une façon de faire donnant lieu à des réunions productives. La question suivante a servi de fil conducteur du Forum et a guidé les participantes et les participants dans leurs délibérations au sein de cinq groupes de discussion : *Quels doivent être les champs d'action prioritaires de l'AAOF pendant les trois prochaines années?*

Les participantes et participants ont d'abord énoncé quinze sujets à l'ordre du jour; ils en ont conservé cinq pour fin de discussion.

Les trois sujets prioritaires :

- **Faire rayonner l'ensemble de la production littéraire franco-ontarienne.**

Le groupe a proposé la création de trois comités : *Contact avec les médias* (sous la responsabilité de **Jean M. Fahmy**), *Promotion et vente de livres* (sous la responsabilité de **Yves Breton**), *Création de partenariats* (sous la responsabilité de **Marguerite Andersen**).

- **Service aux membres**

Le groupe a proposé des ateliers de formation (sous la responsabilité de **Aristote Kavungu**). Cette priorité relève du Conseil d'administration. Les programmes et services actuels visent déjà les membres; l'Association continuera ses efforts afin de répondre encore mieux aux besoins des membres.

- **Plan de travail**

Pour passer sans délai à la mise en œuvre de ces deux champs d'action prioritaires, les participantes et participants ont établi comme troisième priorité le dépôt auprès du Conseil d'administration, pour le 10 novembre 2002, d'un plan de travail détaillé, comprenant les démarches et échéances, le tout s'inscrivant dans les projections budgétaires pour les années 2003 à 2006.

Nous remercions chaleureusement les membres qui ont participé à cette initiative et à Odette Levac, consultante, qui a animé la rencontre.

ACTIVITÉS À VENIR

31 octobre : Voix de la parole, sous le thème de Halloween, à La Nouvelle Scène.

10 novembre : Fête des mots et des phrases (voir encart dans le bulletin).

Décembre 2002 : Salon du livre de l'Est ontarien (www.sleo.org)

Mars 2003 : Salon du livre de l'Outaouais (www.slo.qc.ca)

Nous fêtons en 2003 les 15 ans de l'AAOF. Nous prévoyons faire un lancement officiel de cette année spéciale lors de notre première rencontre littéraire le **4 février 2003** (à confirmer)

GALA des 15 ans de l'AAOF : **1^{er} novembre 2003**, au CNA
Conférencière invitée : Marie Laberge

Renseignements supplémentaires à venir dans le prochain bulletin.



**PRISE
DE
PAROLE**

109, rue Elm, bureau 205 / C.P. 550
Sudbury, Nouvel-Ontario P3E 4R2
Téléphone : 705-675-6491 • Télécopieur : 705-673-1817
Courriel : pdp@vianet.on.ca

Donnez-nous de vos nouvelles!

Envoyez-les-nous par courriel ou par télécopieur; nous les diffuserons avec plaisir dans le prochain
Participe présent.

Date limite : 15 décembre 2002

Nouvelles Nouvelles des membres Nouvelles

NOUVELLES DES MEMBRES

• L'AAOF et le Regroupement des éditeurs canadiens-français félicitent **Michèle Matteau**, auteure de *Cognac et Porto* (L'Interligne), qui a remporté le prestigieux Prix Trillium, une bourse de 12 000 \$. Ce roman est le premier tome d'une trilogie intitulée *À ta santé la vie!*. Le tome 2 devrait paraître en mai 2003. Certains finalistes de ce Prix sont membres de l'AAOF : **Antonio d'Alfonso** pour *Comment ça se passe* (Les Éditions du Noroît), **Melchior Mbonimpa** pour *Le Totem des Baranda* (Les Éditions Prise de parole).

• Le 14 mai dernier, le Club Richelieu Hélène-de-Champlain d'Ottawa a invité **Yves Breton** à donner à ses membres un aperçu de *Grandeur et décadence - Le développement dans tous ses états* et à mettre en lumière les idées qu'il exprime dans cet essai faisant suite à *Bâtir sa communauté*. Yves a donc proposé à son auditoire une définition rehaussée du développement et il a présenté divers points essentiels comme les valeurs et les principes à défendre, le tout assorti de propositions de nature à guider les personnes souhaitant promouvoir le bien-vivre par le biais du développement communautaire, local ou régional... Une qualité de vie appropriée, de même que les exigences d'un développement *signifiant*, authentique, favorisant la mise en valeur des personnes et de leurs communautés, firent l'objet de propos pratiques axés sur des points qui échappent souvent aux regards scrutateurs et motivants des citoyens et des citoyennes. *Faut-il en finir avec le développement qui n'en est pas?* Voilà une des questions qui nous interpellent tous, conclut Yves, à la fin de son relevé des multiples obstacles qui, tous ensemble, peuvent constituer *le vrai bogu* de l'ère contemporaine.

• Salon du livre de Toronto - Prix du Consulat général de France à Toronto : trois de nos membres étaient finalistes : **Robert Dickson** pour *Humains paysages en temps de paix* aux éditions Prise de Parole; **Jacques Flamand** pour *Mezzo tinto* aux éditions David; **Stefan Psenak** pour *La fuite comme un voyage* aux Éditions du Nordir. C'est **Jacques Flamand** qui l'a remporté.

• À l'automne 2001, **Rita Coulombe-Habel** a eu le plaisir de donner des ateliers de littérature jeunesse à l'école Nokasluk à Iqaluit, capitale du Nuvavut. Elle a présentement trois projets d'écriture en marche pour les jours pluvieux à sa maison de campagne de la Mauricie. (voir photo)

• À titre de poète de la francophonie d'Amérique, **Andrée Lacelle** a été invitée au congrès de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) qui a eu lieu les 27-28-29 juin 2002. Elle a donné une communication et elle a fait une lecture de texte en compagnie d'une auteure invitée. Andrée a aussi participé les 20-23 juin, au Marché de la Poésie, à Paris, place Saint-Sulpice. C'est un événement annuel très important auquel elle rêvait de participer depuis longtemps.

• **Mireille Desjarlais-Heyneman** a été invitée à Montréal en mai pour présenter l'artiste d'Ottawa Mirca Delanoë, qui parlait de son œuvre lors d'un dîner de gala de l'Association tchèque. Elle a entre autres expliqué comment elle a collaboré pour produire le recueil *Le Bestiaire* (GREF, 1993), dans lequel ses poèmes avaient été écrits pour les tableaux de Mirca.

• **François Xavier-Simard** vous invite à visiter le site Internet du Centre culturel canadien à Paris où l'on trouve son exposé illustré sur la bio de Despréz (annoncée pour le 29 octobre) :

www.canada-culture.org/fr



Rita Coulombe à Iqaluit, octobre 2002

• Visitez aussi le site du Festival cinéma tout écran où on souligne les 50 ans de Radio-Canada via un exposé de **François Xavier-Simard** et un panel international sur les télévisions francophones : www.cinema-tout-ecran.ch/lefestival/concept.html

• **Aristote Kavungu** et **Lise-Anne Pilon-Delorme** ont été choisis pour participer aux ateliers intensifs du programme de perfectionnement pour des auteurs et des réalisateurs de langue française vivant et travaillant à l'extérieur du Québec. Ces ateliers sont une initiative de la Télévision française de Radio-Canada et Téléfilm Canada, en collaboration avec le PICLO, l'Alliance des producteurs francophones du Canada (APFC) et l'Institut national de l'image et du son (INIS). Les ateliers se tiennent à Montréal du 6 octobre au 3 novembre 2002. En février 2003, les scénaristes et les réalisateurs se retrouveront pendant deux semaines à Montréal pour mettre leur pratique en commun dans un environnement de production.

• Les Éditions du Vermillon et la Fondation franco-ontarienne ont créé en 2002 le Prix de la Fondation franco-ontarienne afin de promouvoir la littérature pour enfants et la diffusion auprès du jeune public du patrimoine franco-ontarien d'Ottawa ou de l'Est ontarien. Date limite annuelle - le 30 juin; texte de 12 pages, destiné aux enfants de 6 à 9 ans, inspiré du Patrimoine franco-ontarien; le lauréat reçoit 1 000 \$. Il y a quatre finalistes pour cette année : *La couleur des voyages*, conte de Marie-Andrée Donovan; *Le cadeau de l'ours*, de Françoise Lepage; *Une Twiga à Ottawa*, de **Mireille Messier**, *Le Carousel*, de **Lise-Anne Pilon-Delorme**.

• **Télé-Litté** : Des œuvres littéraires d'auteurs canadiens-français sont portées à l'écran, les mardis à 18 h, dès le 12 novembre; entre autres, Daniel Poliquin, **Daniel Marchildon**, **Céline Forcier**, Camille Perron et plusieurs autres. Réalisateurs : Yuval Daniel, Brigitte Berman, Dominique Cardona.

• **Luc Carrière** a lancé le 1^{er} octobre dernier, à Québec, une de ses chansons écrite en collaboration avec Mario Campanozzi, compositeur et membre de la SOCAN. Le CD qui s'intitule *La vie pour la vie/For the Love of Love*, est en vente dans les pharmacies Famili-Prix du Québec, chez Archambault, dans les centres d'oncologie, dans les cliniques de dépistage du cancer du sein et dans les boutiques cadeaux des hôpitaux.

• **Marc Lemyre** a publié un article dans le *À bon verre, bonne table* du la LCBO, édition automne 2002, *Les doux plaisirs - Cet automne, des parfums d'ivresse et de poésie...*, p. 12. Merci à **nathalie stephens** pour sa collaboration dans la gestion des articles.

NOUVELLES DE NOS ORGANISMES AFFILIÉS

Alliance culturelle de l'Ontario (tiré du communiqué de presse du 8 octobre, signé Denis Bertrand) :

Le 25 septembre dernier, l'ACO a rencontré le sous-ministre par intérim du ministère de la Culture de l'Ontario, Mme Terry Smith. Il a été question des sujets suivants :

- Nouveau ministère, nouveau ministre : le ministre David Tsubouchi s'intéresse aux industries culturelles, au patrimoine et aux bibliothèques. Il voudrait profiter de son séjour à la tête du ministère de la Culture pour promouvoir davantage la diversité culturelle. Le ministre doit présenter le plan d'affaires de son ministère à ses collègues en novembre prochain. Nous devrions en savoir plus long sur les orientations futures du ministère par la suite.

- Financement du Conseil des arts de l'Ontario (CAO) : selon Mme Smith, le ministère est très au courant de l'importance que le milieu artistique ontarien accorde à une hausse éventuelle du budget du CAO. Des discussions en ce sens ont cours entre le ministère et le CAO.

- Les arts et l'éducation : l'ACO a déploré l'état de l'enseignement des arts dans le système scolaire franco-ontarien, victime des nombreuses compressions et des changements apportés au curriculum par le gouvernement provincial depuis 1995. La situation est telle qu'elle risque d'hypothéquer la formation et le développement des artistes de demain. L'ACO a suggéré à Mme Smith que son ministère se penche sur cette question en compagnie du ministère de l'Éducation et du CAO.

La Fédération culturelle canadienne-française vient de fêter ses 25 ans en juin dernier. Lors du rassemblement, le renouvellement des Ententes Canada-Organismes nationaux a été soulevé. La FFCF prône une entente globale comprenant 21 organismes nationaux. Un forum rassemblant les intervenants culturels se tiendra à l'automne 2003 au Nouveau-Brunswick. Lors de son Gala, le Prix Hommage, remis à un individu, a honoré Denise Truax, de Sudbury, pour son engagement de près de 25 ans dans le développement artistique et culturel de l'Ontario et du Canada français.

ÉVELYNE VOLDENG (1943-2002) LA POÉSIE EST EN DEUIL

L'Ontario français a perdu une de ses voix poétiques les plus accomplies. La poète, romancière et essayiste Évelyne Voldeng est décédée le 1^{er} juillet. Franco-Ontarienne d'adoption, cette écrivaine était friande d'échanges avec ses semblables et amoureuse de la nature; elle venait tout juste de participer à un symposium littéraire à Baie-Comeau (Québec). Ironie du sort, Évelyne Voldeng est morte dans la nature qu'elle chérissait tant, noyée lors d'une excursion à la rivière des Outardes.

Évelyne Voldeng, née Latuner, voit le jour le 5 juin 1943 en Bretagne, à Saint-Guénolé Penmarc'h. Elle consacre toute sa vie à la littérature et choisit de s'établir au Canada en 1968 pour enseigner la langue et la littérature françaises, ainsi que la traduction littéraire et poétique, au Département d'études françaises de l'Université Carleton, à Ottawa. Sa thèse de doctorat d'État (Sorbonne nouvelle, 1988) s'intitule *La Poésie féminine contemporaine au Canada (1940-1980) : Lectures de l'imaginaire*. Outre ses recherches sur la poésie féminine contemporaine, Évelyne Voldeng s'est beaucoup intéressée au conte populaire breton et franco-ontarien; elle a d'ailleurs publié un essai sur ce sujet : *Les Mémoires de Ti-Jean* (L'Interligne, 1994). On lui doit aussi un récit, *Moi Ève Sophie Marie* (Le Nordir, 1999) et plusieurs romans : *Keranna* (Éd. Louis-Riel, 1985), *Mon père à l'Edelweiss*, (Éd. Louis-Riel, 1987), *Madeleine de Roybon d'Alonne : La Dame de Katarakoui*, (L'Interligne,

1998), *Les crocodiles dans les champs de soya* (L'Interligne, 2000), *Le violeur à la fleur d'artichaut* (L'Interligne, 2002).

Évelyne Voldeng s'est surtout fait remarquer par une poésie dense et lyrique, ainsi que par le haïku. Voici quelques-uns de ses recueils : *Mes Amérindes* (Éd. Louis-Riel, 1987), *La cosse blanche du temps* (Éd. Mortemart, 1992), *À l'Ombre des flamboyants* (La Bartavelle éditeur, 1999), *Haïkus de mes cinq saisons* (Éd. David, 2001), *Brocéliande à cœur de neige*, suivi de *Mon Herbier sauvage* (Éd. David, 2002). En 2000, les Éditions David ont aussi publié un essai basé sur la thèse de doctorat d'Évelyne Voldeng.

Je connaissais Évelyne depuis douze ans et j'appréciais les nombreuses facettes de cette femme si énergique : le charme taquin de la Franco-Ontarienne au cœur breton, le goût du partage de la conférencière, la générosité de la critique littéraire, l'enthousiasme de la romancière devant une page blanche en quête d'émotions, le verbe finement ciselé de la poète et, surtout, la tendresse à fleur de peau de l'amie aujourd'hui disparue. D'Évelyne Voldeng je garde le souvenir d'une rêveuse éveillée qui, depuis son jardin utopique, recherche toujours et encore « la chair des voyelles perdues », « écoute vibrer l'œuf du temps » et, « à sa coquille brisée », voit « perler des secondes de printemps ».

Paul-François Sylvestre

participe présent

est publié trois fois l'an par
l'Association des auteures et
auteurs de l'Ontario français.

Conseil d'administration :
Marguerite Andersen, présidente
Yves Breton, vice-président
Alain Fraser, secrétaire-trésorier
Aristote Kavungu, conseiller
Jean M. Fahmy, conseiller
Jacques Poirier, conseiller
Nancy Vickers, conseillère

Directrice générale :
Denise Lemire

Adjointe administrative :
Laurie Doré

Coordonnatrice de PALÉ :
Michèle Matteau

Responsable du site Internet :
André Giroux

Coordination de ce bulletin :
Denise Lemire

Graphisme :
Patricia Charest Mugwaneza
(GRimage)

Révision :
Nancy Vickers

L'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français remercie le Conseil des arts de l'Ontario, le ministère des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs de l'Ontario et le ministère du Patrimoine canadien de leur appui à la réalisation du bulletin *Participe présent*.

Association des auteures et auteurs de l'Ontario français
255, chemin de Montréal, bureau 204
Ottawa (Ontario) K1L 6C4
Téléphone : (613) 744-0902
Télécopieur : (613) 744-6915
Courriel : aaof@franco.ca

IN MEMORIAM

MICHELINE ST-CYR - par
Mireille Desjarlais-Heynneman



Photo : Mireille Desjarlais-Heynneman

Micheline Saint-Cyr n'est plus depuis le 14 juillet 2002! Ses trente ans de vie active au service des francophones de Toronto disparaissent avec elle, mais heureusement plusieurs de ses réalisations demeurent, sans compter cinq enfants maintenant adultes et impliqués de façon importante dans la vie francophone. Il nous reste aussi ses écrits, comme son *Manifeste sur la Culture* et son *Historique sur les femmes d'Oshawa - Elles ont bâti un village*, ainsi qu'un conte et des poèmes non publiés, eux. Sans oublier ses articles dans *Le Droit*, *L'Express de Toronto* et d'autres publications. J'ai connu Micheline au début des années 1970, à la Chasse Galerie, ce centre culturel de Toronto qu'elle a créé et dirigé jusqu'à sa fermeture. Chaleureuse, enthousiaste, talentueuse également en art visuel, elle était pleine d'idées et éminemment capable de réaliser celles-ci. Elle nous a fait connaître un grand nombre d'écrivains et autres artistes de l'extérieur, tout en permettant à bien des talents d'ici de s'épanouir, ceux d'artisans entre autres. Et ceux aussi de futurs écrivains, qui reçurent la stimulation nécessaire pour sortir leurs écrits de leurs placards, grâce au Regroupement des écrivains de Toronto (maintenant la SET) qu'elle a fondée plus tard. Quelle énergie n'a-t-elle pas déployée pour ce nouveau « bébé », et avec quels dévouement et effacement. Micheline désirait aussi réunir tous les écrivains de l'Ontario français et avait préparé un projet à cet effet. C'est donc avec la conviction du bien-fondé d'une telle entreprise qu'elle devint membre de l'AAOF dès ses débuts. Micheline mit également sur pied Alpha-Toronto, organisation pour analphabètes dont elle fut la coordonnatrice jusqu'à ce que sa santé ne lui permette plus de travailler. Elle a aussi collaboré très activement à l'organisation du premier Salon du livre de Toronto. La Société d'histoire de Toronto a récemment décerné à Micheline et son époux Jean-Raymond (ancien directeur de Radio-Canada) le Prix Jean-Baptiste Rousseau, une récompense soulignant enfin officiellement leur mérite. Je me sens honorée qu'on m'ait demandé ce texte à la mémoire d'une amie dont j'ai toujours admiré l'esprit visionnaire, le talent et le dévouement. J'espère de tout cœur que son nom sera perpétué de quelque façon tangible.

Le Bureau des affaires culturelles de la Ville d'Ottawa offre ses sincères condoléances à la communauté littéraire francophone à l'occasion de la mort d'Évelyne Voldeng et de Micheline St-Cyr.

ÉVELYNE VOLDENG -
Lettre à une amie disparue

par Nancy Vickers

Chère Évelyne,
Tu étais membre de l'AAOF depuis ses débuts. J'admirais et j'aimais la poétesse à l'âme de vent, de lumière, d'océan et de fleurs, que tu étais. Grande voyageuse toujours curieuse et scicière des mots, tu as fait ton dernier voyage dans l'eau comme Ophélie, tu es devenue la prophétie des mots que tu nous a laissés dans tes livres.



« *La rumeur de mon fleuve noir bruit et mon regard se noie dans le Saint-Laurent* ». Ainsi, commence ton récit *Moi Ève Sophie Marie...* Tu étais aussi le personnage principal de tes polars, *Mona Legoff*, professeure et détective amateur qui habitait un petit village de l'Ontario. *Mona*, charmante et chaleureuse, aimait bien boire et manger en compagnie de ses amis. Vrai! *Mona* n'avait jamais froid aux yeux, je la trouvais parfois téméraire et te le faisais remarquer. « Que veux-tu, elle est comme ça... », me répondais-tu. Est-ce cette cabane de pêcheur échouée dans l'eau qui a piqué la curiosité de *Mona* et t'a entraînée dans la rivière des Outardes?

Chère Évelyne, je t'avais envoyé, un mois plus tôt, une carte dans laquelle je te disais combien ton dernier livre, *Brocéliande à cœur de neige* suivi de *Mon herbier sauvage*, m'avait touchée et éblouie. Ton départ nous laisse un très grand vide... Je te vois encore arriver, avec ta démarche de petite fille, le cœur toujours sur la main. Tu étais beaucoup aimée, et ces mots de ton dernier recueil : *Transparente de lumière / Je traverse le fleuve des mille lunes*, me consolent un peu, parce que je sais que, là où tu es désormais, tu es heureuse.

Salut! Évelyne

Virages

La nouvelle en revue
Abonnez-vous à *Virages*,
la revue de la nouvelle.

Vous aimez lire des nouvelles ?
Découvrir de nouveaux talents ?
Être au courant des nouveautés ?
Ou vous écrivez ? Envoyez nous vos nouvelles.

Abonnement : Régulier 1 an (4 numéros),
25 \$; Étudiant : 1 an (4 numéros) 20 \$

Correspondance :
260, rue Adelaide Est, boîte 132
Toronto On
M5A 1N1

Courriel : marguerite.andersen@sympatico.ca

NOUVELLES PARUTIONS

- **Yves Antoine**, *La mémoire à fleur de peau*, Ottawa, Les Éditions David
- **Hédi Bouraoui**, *La Femme d'entre les lignes*, roman, Collection « Le beau mentir », Toronto, GREF
- **Lysette Brochu**, *Le mystère des chaussettes*, conte pour enfants, Ottawa, Les Éditions du Vermillon
- **Nicole Champeau**, *Ô Saint-Laurent. Le fleuve à son commencement*, poésie, Ottawa, Les Éditions du Vermillon
- **Christine Dumitriu van Saanen**, *On Reality : Meditations on the Edge of a World*, suivi de l'original en français, *Sur la réalité : réflexions en marge d'un monde*, traduit par Mark Stout, essai poétique, Collection « Janus », Toronto, GREF
- **Jean Mohsen Fahmy**, *Ibn Khaldoun, L'honneur et la disgrâce*, Ottawa, L'Interligne
- **Claudette Gravel** : *Fruits de la passion*, recueil de nouvelles, Éditions David, 2002.
- **Pierre Léon**, *Un Huron en Alsace*, roman, Collection « Le beau mentir », Toronto, GREF
- **Christopher Levenson**, *Belvédère. Poèmes choisis/Selected Poems*, traduction : **Andrée Christensen et Jacques Flamand**, Ottawa, Les Éditions du Vermillon
- **Mariel O'Neill-Karch** et **Pierre Karch**, *Augustin Laperrière (1828-1903)*, Ottawa, Les Éditions David
- **Paul Prud'homme**, *Hockey*, roman jeunesse, Ottawa, Les Éditions du Vermillon
- **Jean-François Somain**, *L'Univers comme jardin*, roman, Ottawa, Les Éditions du Vermillon
- **Michel Thérien**, *Eaux d'Ève*, Ottawa, Les Éditions David
- **Danièle Vallée** et **Virgini Bédard**, *Debout sur la tête d'un chat*, Ottawa, Les Éditions David
- **Nancy Vickers**, *La Petite vieille aux poupées*, récit, Éditions David/Éditions Trois, 2002.

Commentaire d'un lecteur

Je viens de lire avec intérêt (comme toujours) le plus récent numéro de *Participe présent*. Je constate avec ravissement que vous félicitez **Stefan Psenak** pour le prix Odysée reçu pour sa pièce de théâtre. Il aurait été bien, toutefois, de mentionner également le nom de la maison d'édition. Le Nordir!
Cordialement, **Robert Yergeau**